



# Metro / EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

20 años de democracia - 20 years of democracy  
 abuelos de Elián - grandparents of Elián  
 aeropuerto - airport  
 ambos países - both countries  
 Banco Central - Central Bank  
 casa - house  
 compromiso de paz con el Perú - compromise of peace with Peru  
 Consejo Nacional de Iglesias Protestantes - National Council of Protestant Churches  
 constitución - constitution  
 detalles - details  
 durante la semana - during the week  
 El nuevo presidente del Ecuador - The new president of Ecuador  
 franqueza - frankness  
 fuerzas militares - military strength  
 gobierno norteamericano y miembros del Congreso - North American government and members of Congress  
 guerra civil - civil war  
 indígena - indigenous  
 jamas - never  
 la comunidad internacional - the international community  
 la Justicia Militar - The Military Justice  
 las abuelos del niño - the grandparents of the child  
 las divisiones regionales - regional divisions  
 las encuestas - the inquiries  
 miembros del exilio cubano y periodistas - members of the exiled Cubans and journalists  
 ocurrir con los militares - happened with the military  
 palabra - word  
 pequeño - little  
 perdón - pardon  
 reafirmo la paz con la República del Perú - reaffirm the peace with the Republic of Peru  
 tensa espera - tense wait  
 vez - time

Learn Spanish reading the news

# “No recibí el poder de los militares”

Por Juan Ramon Zolla

El nuevo presidente del Ecuador, Gustavo Noboa, dejará en manos de la justicia militar la suerte de los golpistas. Reveló haber sido marginado de reuniones vitales por el presidente Mahuad y ratificó su compromiso de paz con el Perú. Quito.- Al profesor Gustavo Noboa no le gustó nunca ser florero de nadie. Cuando sintió que lo era, se apartó diplomáticamente sin levantar polvaredas. Jamás buscó la política a pesar de que ella siempre lo reclamó en sus predios. Este docente universitario con 15 años de experiencia, que pasó gran parte de su vida entre libros de leyes y una que otra actividad política (fue gobernador del Guayas) es ahora el nuevo presidente del Ecuador y le ha prometido al mundo entero que jamás se repetirá en su país un hecho como el del viernes pasado. -Presidente, en una palabra, ¿fue o no un golpe de

Estado lo del día viernes? -La palabra golpe de Estado, en la ciencia política, tiene muchas acepciones. Lo que yo creo es que fue una payasada. -Su ministro de Gobierno dijo ayer que tiene las sospechas de que en el seno del gobierno anterior se preparaba un "fujimorazo". ¿Usted estaba enterado de eso? -Mire, a mí me gustan las bolas redondas y no cuadradas. Y si son bolas cuadradas, que prueben que es verdad. Me gustaría que quienes dicen esas cosas expliquen por qué las dicen a destiempo. Enfáticamente le digo que no he participado en ninguna reunión de esa clase y durante la semana que se resolvió la dolarización yo no participé de nada. -¿Cuál es el paradero del ex presidente Jamil Mahuad y qué sucederá con él? -Pues mire, yo soy muy amigo del doctor Mahuad. Siempre le agradecí por haberme llamado en la papeleta de elecciones, pero no estoy siguiéndole las huellas. Él es un hombre libre y por eso no le

puedo decir dónde está. Creo que tiene derecho a su privacidad. -¿Cómo va a manejar el tema de la fragmentación dentro de las fuerzas militares? -El problema, si es que lo hay, ha sido sólo en la fuerza terrestre. No pasa nada en la fuerza naval, y nada en la fuerza aérea. Yo he pedido que me den los reportes necesarios a fin de opinar luego con mayor propiedad. Creo que no necesitamos desunión, sino acuerdos. Yo haré todo lo posible por unir la casa. -¿Qué va a ocurrir con los militares que participaron en el golpe? -Primeramente aclaro que los militares que participaron en el golpe son aquellos que dijeron que aquí cada soldado de la patria tenía una constitución en la mochila. Y creo que esa Constitución la dejaron en el closet porque la olvidaron. La Justicia Militar tiene tribunales y jueces que sabrán sancionar en la forma debida. También creo que habrá que hacer una diferencia, si es menester, si los militares de menos rango (tenientes, subtenientes, etc.) que participaron en la sublevación pertenecen a una academia de guerra o si sólo recibieron órdenes. Y en cuanto a los generales, le puedo decir que yo creo en la inocencia de la gente mientras no se pruebe lo contrario. Pero aclaro que aquí tiene que haber disciplina. No se trata de que cada uno haga lo que le viene en gana luego de 20 años de democracia. -¿Contempla usted la amnistía para los coroneles golpistas? -Yo tengo una función ejecutiva y ahí me quedo. Yo no tengo que dar amnistía ni perdonar a nadie, para eso hay tribunales y respeto las funciones de cada quien. -¿Cuándo supo usted que los generales querían hacerlo presidente? -Aquí no se trata de querer o no. Este no es el caso del ex presidente Alarcón. Yo fui electo por el pueblo ecuatoriano en las urnas

junto al doctor Mahuad. A mí no me designa el Congreso ni ninguna otra institución. Hay un artículo en la Constitución muy claro al respecto y es en base a él que yo asumo el poder. A mí no me lo entregaron (el poder) los militares. Que eso le quede muy claro a la comunidad internacional. -¿Y por qué no se lo entregó el mismo Mahuad, como también manda la Constitución? -Perdón, una cosa es renunciar y otra muy distinta la teoría del Congreso del abandono del poder. Cuando uno entra a una legación extranjera, entra a suelo extranjero. -Pero el presidente Mahuad ha afirmado que fue obligado a entrar en esa legación. No fue por voluntad propia... -Pues eso se lo tendrá que aclarar Mahuad, no yo. Aún no he hablado con él así que no conozco su versión. Ahora bien, pienso que el tema es muy amplio. Este país vivió una conmoción interna el viernes pasado y espero que entienda eso. -Presidente, ¿estuvo o no distanciado de Jamil Mahuad durante las últimas semanas? -Eso significaría un acto de voluntad y yo lo que puedo decirle, con la franqueza que me caracteriza porque no puedo mentir, es que durante la semana en que se trató el tema de la dolarización yo no fui llamado ni invitado a ninguna reunión con el Banco Central o con el Gabinete, y cuando por fin me invitaron a una rueda de prensa para el día domingo yo le dije al señor presidente que lamentaba mucho no acompañarlo pero que no sabía lo que iba a tratar. Jamás he querido ser florero de nadie, yo no soy un adorno. -¿No teme que le pase lo mismo que al doctor Mahuad? -Si yo tuviera aquí una bola de cristal le diría qué va a pasar, pero como no la tengo no puedo saberlo. Lo que sí puedo asegurarle es que quienes no somos políticos ni ambicionamos el poder nunca nos aferraremos a él. -Hasta el momento

las encuestas le son favorables. ¿Piensa que eso podría cambiar a la hora de anunciar su programa social? -Pues yo soy un profesor universitario y nunca he estado pendiente de si mi figura es gradable o no, así que no hago las cosas por lo que la gente piense, sino porque tengo que hacerlas. Yo no he buscado esta silla y no estoy aferrado a ella. No milito en ningún partido político, portal motivo sólo estoy buscando lo mejor para el país. Y sobre el tema social le digo que en dos días usted conocerá al detalle el programa y allí veremos. -¿Tiene previsto reunirse con los líderes indígenas? Después de todo fueron ellos el caldo de cultivo del alzamiento del viernes... -Yo creo en el diálogo, en el disenso. Soy un abogado que ha trabajado mucho con los sindicatos. Me reuniré con todos los sectores del país, sean empresarios, trabajadores, centrales sindicales o indígenas, por medio de los ministros y en algunos casos personalmente. El tema indígena es ancestral y tiene un problema de fondo: la desconfianza. Se sienten engañados y en parte tienen razón. Cuando el problema indígena se suscitó en marzo yo mismo participé de los acuerdos. Por eso, cuando se produjo el levantamiento de julio fui donde el ministro y le pregunté cuál era la nueva causa de la protesta. Él me respondió: "No cumplimos lo que pactamos". Sepan entonces que yo, a diferencia de ellos, sí cumpliré lo que firme. -¿Le preocupa que los indígenas hayan dicho hoy que si las cosas no mejoran, el país se encaminará a una guerra civil? -Yo no creo en guerras civiles. Eso sería terrible para el país y no veo que vayamos hacia allá. Además le digo con sinceridad que me molesta haber oído esas expresiones. Hay que evitar cualquier germen que quiera perturbar la paz ecuatoriana.

## Urban latino youth learn value of community service

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

The Expresiones of Urban Latino Youth program, a partnership between Multnomah County Department of Community and Family Services, Hacienda Community Development Corporation, Portland Public Schools and the US West Foundation, will launched its official kick-off last weekend at the Mt. Hood Kiwanis Center. Twenty-five middle and high school students from Whitaker, Gregory Heights and Madison schools were accepted to participate in this culturally specific self-enhancement and community building training program. Activities included weekend retreats at Mt. Hood, renovation and decoration of the Villa de Clara Vista Community Room and a seniors needs and services assessment survey. This spring, the youth will assist a commissioned muralist to decorate walls on the Community Room and the Buz Ortiz Community Center and Health Clinic. Throughout the year, they will also participate in a variety of community-wide clean up projects. The Expresiones of Urban Latino Youth program was designed by Multnomah County staff at Villa de Clara Vista to provide Hispanic youth with opportunities to invest in their communities through service projects. It was developed in response to a 1998 Search Institute Asset Survey, which examined the networks of support, people and opportunities available to youth. The findings concluded that only 25% of Hispanic students considered school to be a safe, caring and encouraging environment, 36% felt they could resist negative peer pressure and dangerous situations and 36% were skilled in non-violent conflict resolution. By investing time and energy into these community-building projects, youth can foster the important relationships necessary to expand their networks of support. In 1998, the US West Foundation awarded Hacienda Development Corporation a \$10,000 grant to implement the Expresiones of Urban Latino Youth program. The Villa de Clara Vista program, a family resource center within Multnomah County's Department of Community and Family Services, works with community partners to coordinate the important services necessary to fulfill family needs.

## Noboa ratifica a comandantes de las Fuerzas Armadas de Ecuador

Por Juan Ramon Zolla  
 Quito - Transcurridos los días de convulsión en la capital ecuatoriana, dos son los escenarios que se muestran ante los quiteños: Por un lado un presidente que intenta poner orden y recomponer el Estado lo antes posible y, por el otro, el surgimiento extemporáneo de la vendeta política entre los protagonistas del golpe, incluidos aquellos que desde la sombra movieron importantes fichas en los momentos críticos de la sublevación. Mientras el nuevo mandatario Gustavo Noboa anunciaba desde el Palacio de Carondelet la ratificación de los comandantes generales de las tres armas, Ejército, Marina y Aviación, el ex jefe del triunvirato, general Carlos Mendoza, convocó a una conferencia de prensa para denunciar que fueron justamente dos

ministros del ex presidente Jamil Mahuad quienes le propusieron, la semana pasada, sacar los tanques a las calles y reprimir violentamente la revuelta indígena. El general acusó directamente al ex canciller, Benjamín Ortiz, y al entonces ministro de Defensa, José Gallardo, de haber sido los promotores de una salida violenta para preservar el sillón presidencial de Jamil Mahuad. Se acusó también al ex presidente de haber aceptado el uso de la fuerza contra los indígenas (Mahuad permanece aún en la clandestinidad) y ser el causante primigenio del vacío de poder. Disponibilidad El alto mando de las Fuerzas Armadas llegó casi al medio día hasta el palacio de Carondelet para presentar su disponibilidad al nuevo presidente, con lo que quedaron cerradas las

especulaciones sobre la posible subsistencia de una división al interior de la cúpula militar. El general Telmo Sandoval fue ratificado como jefe del Comando Conjunto; el vicealmirante Eduardo Monteverde es el comandante general de la Marina y el general Ricardo Irigoyen es el jefe de la Fuerza Aérea. Finalmente, a la comandancia general del Ejército llegará el general Noron Narváez. Entretanto un ambiente de tranquilidad se vivió en las dependencias del Ejército de la capital ecuatoriana, mientras que de fuentes castrenses se supo que al menos 120 jóvenes oficiales que se plegaron a la revuelta de los coroneles fueron trasladados a la Escuela de Inteligencia Militar AEIM en el valle de Los Chillos, media hora al norte de Quito.

## Abuelas de Elián no lograron reunirse con su nieto

Por Juan Carlos Chávez  
 Miami.- Cuando todo hacía presagiar un encuentro entre el pequeño Elián Gonzales y sus abuelas en Miami, la discusión por encontrar un espacio neutral impidió que se concretara el tan promocionado acercamiento. Mientras que los tíos abuelos de Elián, Lázaro y Delfín González, insistían en que la reunión se hiciera en casa, las abuelas del pequeño negaban esta posibilidad.

Y tras varias horas de tensa espera, Mariela Quintana y Raquel Rodríguez volaron a Washington, donde planean reunirse ahora con funcionarios del gobierno norteamericano y miembros del Congreso. Roberto Edgard, secretario general del Consejo Nacional de Iglesias Protestantes y vocero de las abuelas, indicó que Quintana y Rodríguez "están listas para reunirse con Elián, y dispuestas

a ir a cualquier sitio, inclusive Miami" para hacerlo, pero alegó que esta vez el encuentro fue imposible porque "no confiábamos en las medidas de seguridad disponibles". Decenas de curiosos, miembros del exilio cubano y periodistas de un sin número de medios de información se congregaron frente a la casa de los González desde el mediodía, convirtiendo el lugar en una verdadera bomba de tiempo.



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarlo.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo



La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés.  
 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com